Porównanie tłumaczeń Liczb 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrób sobie dwie srebrne trąby.\* Zrobisz je jako dzieło kute.\*\* Będą ci (służyły) do zwoływania zgromadzenia i do (wydawania znaku) do zwijania obozów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sporządź sobie dwie trąby z kutego srebra. Ich dźwiękiem będziesz zwoływał zgromadzenia i dawał znak do zwijania obozu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrób sobie dwie srebrne trąby. Wykonasz je robotą kutą, a będą ci służyć do zwoływania ludu i do nawoływania w drogę obozów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spraw sobie dwie trąby srebrne; robotą ciągnioną uczynisz je, których używać będziesz do zwoływania ludu, i gdyby się wojsko ruszać miało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyń sobie dwie trąbie srebrne kowane, któremi byś mógł zwoływać lud, gdy się ma ruszyć obóz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sporządź sobie dwie trąby srebrne. Masz je wykuć. Będą one służyły do zwoływania całej społeczności i dawania znaku do zwijania obozu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spraw sobie dwie srebrne trąby, kute. Będziesz nimi zwoływał zbór i dawał znak do zwijania obozów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sporządź sobie dwie srebrne trąby. Wykuj je, by służyły ci do zwoływania całej społeczności i dawania sygnału do zwijania obozowiska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Sporządź sobie dwie srebrne trąby. Wykuj je, aby ci służyły do zwoływania społeczności Izraelitów i dawania sygnału, żeby zwijać obóz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - przygotuj sobie dwie srebrne trąby. Masz je wykuć ze srebra po to, aby ci służyły do zwoływania społeczności [Izraelitów] i do zwijania obozowiska. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sporządź dwie srebrne trąby dla siebie, wykuj je [z jednego kawałka kruszcu]. Będą ci służyły do zwoływania społeczności i [ogłaszania, że] obóz ma wyruszyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зроби собі дві сріблі труби, зробиш їх кованими, і будуть тобі на скликання збору і щоб підводити табір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przygotuj sobie dwie srebrne trąby; przygotujesz je kutą robotą i niech ci służą do zwoływania zboru oraz zwijania obozu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wykonaj sobie dwie srebrne trąby. Wykujesz je i będą ci służyć do zwoływania zgromadzenia i do sygnalizowania zwijania obozów. |

1. 1) srebrne trąby, חֲצֹצְרֹות , <x>40 10:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. zrobione one były ze sztaby srebra sklepanej na blachę i zwiniętej w trąbkę. [↑](#footnote-ref-3)